

**Acuerdo de cooperación cultural, educativa y en investigación
entre
la University of Kansas Medical Center, Kansas City, Kansas, EE.UU.,
y
el Instituto Nacional de Enfermedades Neoplásicas**

De conformidad con el deseo mutuo de promover una mayor cooperación entre sus instituciones, **THE UNIVERSITY OF KANSAS MEDICAL CENTER**, ubicada en Kansas City, Kansas, EE.UU., la cual forma parte de la UNIVERSITY OF KANSAS, y el **Instituto Nacional de Enfermedades Neoplásicas (INEN)**, ubicado en Surquillo, Lima, Perú se unen en el siguiente acuerdo para una cooperación con fines culturales, educativos y de investigación en todos los campos de actividad académica.

Mediante la presente, las instituciones expresan su acuerdo para las siguientes formas generales de cooperación:

1. Actividades conjuntas de enseñanza e investigación.
2. Intercambio de invitaciones al cuerpo docente, personal de investigación, y estudiantes graduados para cursos, visitas, e intercambio de experiencias.
3. Intercambio de invitaciones al cuerpo docente, personal de investigación, y estudiantes graduados para participar en conferencias, simposios, y seminarios.
4. Intercambio de información en áreas de interés común para ambas partes.
5. Cooperación entre el cuerpo docente, personal de investigación, estudiantes graduados y estudiantes de grado para la realización de estudios e investigaciones.
6. Intercambio de materiales académicos como publicaciones académicas, información curricular, e informes de investigación.
7. Patrocinio de actividades, por una o ambas instituciones, para experiencias de enseñanza, cursos, simposios académicos, y seminarios.

Las instituciones deberán firmar un contrato escrito independiente, o una enmienda a este acuerdo, para cualquier actividad específica de cooperación que mutuamente convengan emprender sobre la base de este acuerdo. Cada contrato escrito independiente o enmienda será firmado y fechado por un representante autorizado de cada institución.


Las instituciones acuerdan negociar todos los acuerdos financieros necesarios para la implementación del presente Acuerdo, o para llevar a cabo una actividad de cooperación específica emprendida sobre la base de este acuerdo. Del mismo modo, las instituciones entienden que la implementación de cada actividad de cooperación estará sujeta a la disponibilidad de fondos.

Este acuerdo entrará en vigor a la firma de una persona autorizada por cada institución. Puede ser ejecutado en cualquier número de ejemplares, cada uno de los cuales será tratado como original, pero todos ellos en conjunto constituyen un único acuerdo; los documentos enviados vía fax y/o en formato PDF serán aceptados como originales y legalmente vinculantes.

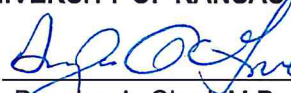
La fecha efectiva será la última fecha de firma, tal y como está indicado por la fechas que figuran luego de las firmas a continuación. El acuerdo será válido por cinco años a partir de la fecha efectiva. Se podrá extender por términos adicionales de cinco años mediante una enmienda firmada de este acuerdo.

Por la presente, las instituciones ejecutan este acuerdo mediante las firmas de sus representantes debidamente autorizados.

**INSTITUTO NACIONAL DE ENFERMEDADES
NEOPLÁSICAS**

Por: 
Nombre: M. G. Eduardo Tomás Payet
Cargo: Jefe Institucional
Instituto Nacional de Enfermedades Neoplásicas
Fecha: Oct 25, 2018

**THE UNIVERSITY OF KANSAS en nombre de
THE UNIVERSITY OF KANSAS MEDICAL CENTER**

Por: 
Nombre: Douglas A. Girod, M.D.
Cargo: Cancellor
University of Kansas
Fecha: Nov 6, 2018

**Agreement for Cultural, Educational, and Research Cooperation
between
The University of Kansas Medical Center, Kansas City, Kansas, U.S.A.,
and
Instituto Nacional de Enfermedades Neoplásicas, Lima, Peru**

**Acuerdo de cooperación cultural, educativa y en investigación
entre
la University of Kansas Medical Center, Kansas City, Kansas, EE.UU.,
y
el Instituto Nacional de Enfermedades Neoplásicas, Lima, Peru**

In accordance with a mutual desire to promote further cooperation between their institutions, **THE UNIVERSITY OF KANSAS on behalf of THE UNIVERSITY OF KANSAS MEDICAL CENTER**, located in Kansas City, Kansas, U.S.A., which is a part of the UNIVERSITY OF KANSAS, and **INSTITUTO NACIONAL DE ENFERMEDADES NEOPLÁSICAS (INEN)**, located in Surquillo, Lima, Peru join in the following agreement for cultural, educational, and research cooperation in all fields of academic endeavor.

De conformidad con el deseo mutuo de promover una mayor cooperación entre sus instituciones, **THE UNIVERSITY OF KANSAS MEDICAL CENTER**, ubicada en Kansas City, Kansas, EE.UU., la cual forma parte de la UNIVERSITY OF KANSAS, y el **Instituto Nacional de Enfermedades Neoplásicas (INEN)**, ubicado en Surquillo, Lima, Perú se unen en el siguiente acuerdo para una cooperación con fines culturales, educativos y de investigación en todos los campos de actividad académica.

The institutions hereby agree to the following general forms of cooperation:

Mediante la presente, las instituciones expresan su acuerdo para las siguientes formas generales de cooperación:

1. Joint research and educational activities.

Actividades conjuntas de enseñanza e investigación.

2. Exchange of invitations to faculty, research personnel, and graduate students for lectures, visits, and the sharing of experiences.

Intercambio de invitaciones al cuerpo docente, personal de investigación, y estudiantes graduados para cursos, visitas, e intercambio de experiencias.

3. Exchange of invitations to faculty, research personnel, and graduate students for participation in conferences, symposia, and seminars.

Intercambio de invitaciones al cuerpo docente, personal de investigación, y estudiantes graduados para participar en conferencias, simposios, y seminarios.

4. Exchange of information in fields of interest to both parties.

Intercambio de información en áreas de interés común para ambas partes.

5. Cooperation among faculty, research personnel, graduate students, and undergraduate students for study and research.

Cooperación entre el cuerpo docente, personal de investigación, estudiantes graduados y estudiantes de grado para la realización de estudios e investigaciones.

6. Exchange of academic materials such as scholarly publications, curriculum information, and research reports.

Intercambio de materiales académicos como publicaciones académicas, información curricular, e informes de investigación.

7. Sponsorship of activities, by one or both institutions, for educational experiences, lectures, scholarly symposia, and seminars.

Patrocinio de actividades, por una o ambas instituciones, para experiencias de enseñanza, cursos, simposios académicos, y seminarios.

The institutions will enter a separate written contract, or an amendment to this agreement, for any specific cooperative activity they mutually agree to undertake on the basis of this agreement. Each separate written contract or amendment will be signed and dated by an authorized representative of each institution.

Las instituciones deberán firmar un contrato escrito independiente, o una enmienda a este acuerdo, para cualquier actividad específica de cooperación que mutuamente convengan emprender sobre la base de este acuerdo. Cada contrato escrito independiente o enmienda será firmado y fechado por un representante autorizado de cada institución.

The institutions agree to negotiate all financial arrangements necessary to implement this agreement, or to implement a specific cooperative activity undertaken on the basis of this agreement. The institutions further agree that the implementation of each cooperative activity will be subject to the availability of funds.

Las instituciones acuerdan negociar todos los acuerdos financieros necesarios para la implementación del presente Acuerdo, o para llevar a cabo una actividad de cooperación específica emprendida sobre la base de este acuerdo. Del mismo modo, las instituciones entienden que la implementación de cada actividad de cooperación estará sujeta a la disponibilidad de fondos.

This agreement will become valid upon signing by an authorized person from each institution. It may be executed in any number of counterparts, each of which will be treated as an original, but all of which collectively constitute a single agreement; facsimile and/or portable document format (PDF) to be accepted as original and legally binding.

Este acuerdo entrará en vigor a la firma de una persona autorizada por cada institución. Puede ser ejecutado en cualquier número de ejemplares, cada uno de los cuales será tratado como original, pero todos ellos en conjunto constituyen un único acuerdo; los documentos enviados vía fax y/o en formato PDF serán aceptados como originales y legalmente vinculantes.

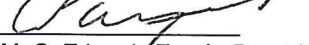
The effective date will be the last date of signing, as indicated by the dates following the signatures below. The agreement is valid for five years from the effective date. It may be extended for additional five-year terms by a signed amendment to this agreement.

La fecha efectiva será la última fecha de firma, tal y como está indicado por la fechas que figuran luego de las firmas a continuación. El acuerdo será válido por cinco años a partir de la fecha efectiva. Se podrá extender por términos adicionales de cinco años mediante una enmienda firmada de este acuerdo.


The institutions, through the signatures of their duly authorized representatives, hereby execute this agreement.

Por la presente, las instituciones ejecutan este acuerdo mediante las firmas de sus representantes debidamente autorizados.

INSTITUTO NACIONAL DE ENFERMEDADES NEOPLÁSICAS

By/Por: 
Name/Nombre: M. G. Eduardo Tomás Payet Meza
Title/Cargo: Director/Jefe Institucional
Instituto Nacional de Enfermedades Neoplásicas
Date/Fecha: Oct. 25, 2018

**THE UNIVERSITY OF KANSAS on behalf of/en nombre de
THE UNIVERSITY OF KANSAS MEDICAL CENTER**

By/Por: 
Name/Nombre: Douglas A. Girod, M.D.
Title/Cargo: Chancellor/Canciller
University of Kansas
Date/Fecha: Nov 6, 2018